

厘清认识，接轨产业

——参加2012年MTI专业师资翻译与本地化技术培训有感

陈文安 宁波大学

2012年4月6日至10日，来自全国各地高校的MTI试点单位教师和业界经理人齐聚南京，参加了由中国翻译协会、全国翻译专业学位研究生教育指导委员会、教育部全国高等学校翻译专业教学协作组联合举办的2012年全国高等院校翻译专业师资——翻译与本地化技术培训。举办方精心准备了翻译与本地化行业与市场状况、翻译技术教学概论、翻译技术概论、实用计算机辅助翻译工具介绍与演示、本地化项目质量管理等课程。课程设置科学、内容多元、信息密集、重点突出，学员们无不感到此次培训非常及时，表示深受启发，获益良多。笔者庆幸参加了此次培训，它帮助自己厘清了对MTI教学以及翻译与本地化行业的认识。

1. MTI与MA之辨

我国翻译专业学位研究生教育近年来发展如同雨后春笋，全国现已达到159所MTI试点单位。《翻译硕士专业学位研究生指导性培养方案》指出翻译硕士专业旨在培养“能适应全球经济一体化及提高国家国际竞争力的需要，适应国家经济、文化、社会建设需要的高层次、应用型、专业性口笔译人才”。翻译硕士专业学位(MTI)区别于翻译学硕士(MA)；两类研究生教育各司其职，以形成专业化人才和学术性人才各自的培养体系。MTI专业“是一个开放性体系，与翻译市场、翻译客户有着紧密联系，而且在翻译服务的有偿链接中占有一席之地”(柴明颀，2010：17)。然而，“若对MTI专业缺乏正确的认识和理解，仍然以‘老瓶装新酒’的方式开展工作，那么我们的笔译教学和训练将事倍功半，甚至徒劳无功(何雯婷、姚锦清，2012：17)”。目前MTI试点单位在课程设置上普遍趋同，“外语类大学翻译MA及MTI项目的课程设置无明显差异”(穆雷、王巍巍，2011：29)。全国MTI教指委在2010年年会明确指出目前存在的问题主要有：1) 办学理念不清；2) 千校一面，缺少特色；3) 生源不足；4) 师资不强；5) 实践教学不足；6) 管理缺位。笔者所在单位MTI课程设置也存在类似问题，尽管按《指导性培养方案》设立了“新闻翻译”、“网站翻译工作坊”、“典籍翻译”等课程，但尚无本地化翻译和CAT相关

的课程。这其中除了师资不足的原因之外，很大程度上源于“理念不清”。

2. 本地化与翻译

本地化行业标准协会(LISA)将本地化(localization)定义为跨国公司把特定产品转化成在语言和文化上都符合不同目标市场需要的产品的完整过程。作为一项生产活动，本地化必须满足特定市场产品用户和政府监管部门对语言、文化、法律的特殊要求(崔启亮，2012)。MTI所涉的本地化是指“对客户提供的产品或服务项目的语言材料、程序、包装方案、用户界面等在另一种不同的语言文化环境下进行翻译和改编设计，以适应特定国家和地域的市场需求的过程”(苗菊、朱琳，2008)。翻译本地化服务主要分为三大类：网页或网站本地化、软件或游戏本地化、音像制品本地化。在美国，一般稍大型的翻译公司现在都改称为本地化公司，业务范围的扩大也已成为趋势。然而本地化在我国翻译教育界仍然是一个非常陌生的概念，认识不清晰，实践更落后。据本地化专家曾立人教授称，国内讨论翻译本地化问题的论文数量寥寥无几。

在培训课上，崔启亮博士从定义、文化内涵(日期、时间、性别角色、政治、姓名、文化)和成功标志(使产品看上去是在本地文化氛围中设计开发的)等角度阐释了本地化概念，并给出“美国获得好评的可乐广告为什么在沙特一败涂地”的图片进行了形象化的解释。“翻译只是译其中的Cola，而本地化必须考虑阿拉伯文从右至左阅读的习惯。”“从生产流程角度看，翻译是产品本地化的一个过程；本地化过程包括工程、翻译、排版、测试、项目管理等。从学科分类来看，本地化翻译是翻译学科的一种形式，如文学翻译、本地化翻译、法律翻译等”(崔启亮，2012)。接下来崔博士从产业化(服务方、购买方、工具商、协会、教育)、全球化(市场全球化、运营全球化)、商业化(翻译即服务、招标、投标、合同)、信息化(计算机、网络、通信、电子交付)、流程化(需求分析、方案设计、翻译与本地化、交付)、多元化(产品说明书、软件、市场材料、培训材料)、职业化(翻译、排版、工程、管理、营销、测试、培

训)等方面介绍了本地化服务,让学员们对本地化市场服务有了全面的认识。王华树老师给学员详细介绍了翻译、本地化、国际化、全球化的概念并指出它们之间的相互关系,并指出“翻译位于核心地位,但本地化的外延要比翻译大得多”。由此可看出,MTI教学只专注翻译而无视广阔的本地化市场无疑是坐井观天。

3. CAT 与 MT 之辨

本地化服务涵盖广泛,非通常意义上的翻译,不但包括前文所列的产品或服务项目的语言材料、程序、包装方案、用户界面,还包括软件本地化(如操作系统的本地化)、游戏软件、网站、影视节日本地化等。在当今互联网时代,本地化业务量呈几何级数递增,过程日趋复杂,时间要求紧迫,都对语言服务工作者提出全新的要求。“传统手工的翻译流程通常包括‘译、审、校’,这种小作坊式的模式已经不再适应当今大批量的、团队协作的业务流程”(俞敬松、王华树,2010:38)。大型项目的完成通常需要经过编译、工程处理、本地化翻译、软件测试、桌面排版和项目管理等流程,完成这些流程无不需要计算机辅助翻译工具(CAT)、DSP工具和项目管理工具才能高效完成。

CAT工具有广义、狭义之分。广义的CAT工具泛指电子词典、在线句库、网络搜索、桌面搜索、解压缩工具、正则表达式、Word宏等等;而狭义则指的是计算机辅助翻译或电脑辅助翻译(CAT),是从机器翻译或计算机翻译(MT)发展而来的,也可以把它称作机器辅助翻译(MAT)(钱多秀,2009:49)。其原理是基于人机交互平台,计算机提供词汇、术语、短语、惯用语等翻译知识,译员进行选择、甄别、调整,从前期的或前人的译文文本中找出与之匹配的译文,避免不必要的重复劳动,从而提高效率。CAT的重要思想是基于翻译记忆库(Translation Memory)和实际译例进行匹配,给出参考译文。“翻译记忆机制不仅是绝大多数CAT系统的核心,它已成为计算机辅助翻译的代名词”(张政、张少哲,2012:43)。相对于传统的人工翻译,CAT有着无可比拟的优越性,能显著提高译者的翻译质量和数量。一般人工翻译的日工作极限为5000字左右,而有了CAT工具的帮助,译者可以将工作量提高到日均10000字以上。而且在一些专业领域,如科技、金融等,CAT能够保证译文内容的准确性、术语使用的一致性和译文产出的经济性(钱多秀,2009:52)。

CAT与MT,既有本质的不同,又密不可分。前者可进一步细分为计算机辅助的人工翻译(CAHT)和人工辅助的计算机翻译(HACT);在CAT过程中,

自始至终,人工因素不可或缺。后者则是没有人工参与的全自动翻译过程,其最终目标也因此可以叫做全自动高质量机器翻译(FAHQMT)(同上:49)。多数人想当然地以为CAT就是机器翻译,是全自动的。当前CAT仍为众人所诟病、排斥,其原因是绝大多数自动翻译系统翻出的译文差强人意,使用之反而徒添工作量。

机器翻译系统通常采用基于规则的方法,语言规则的产生需要大量的人力,而且大量的语言规则之间往往存在着不可避免的冲突。另外,规则方法在保证规则的完备性和适应性方面确实存在着不足。然而,随着统计学方法在自然语言处理的语音识别领域取得较好的应用,基于统计的机器翻译应运而生。基于统计的机器翻译的基本工作方法是建立统计模型,制定算法规则,并使用大量高质量的双语平行语料对系统进行培训(王正、孙冬云2012:74)。随着双语语料的大量增加、计算机性能的提高,基于实例的机器翻译方法日益受到人们重视(戴新宇等,2004:176)。我们不能一味将认知停留在“机器翻译永远无法替代人工翻译”的阶段。笔者在比较当前流行的MT工具之后发现,Google Translator Toolkit表现最为出色。Google采用的是统计机器翻译系统,区别于传统的基于规则的机器翻译工作机制。它采用人工翻译的高质量译文来培训翻译系统,使得翻译系统中的语料更加真实地道,更符合人工翻译的规范。王正、孙冬云(2012)在比较了Google、Syntrans和人工翻译之后发现Google翻译表现“几乎可以和人工译文媲美”;笔者也发现其在官方文本翻译中表现突出。这是由于Google的翻译引擎使用了大量联合国文档,因而在政治翻译方面质量突出。

4. 专注艺术与专注“技术”

翻译既是技术,又是艺术,这在学界已成共识。艺术意味创造性,技术意味着有章可循。翻译的技术性和科学性要求译文客观求是和逻辑明确。但在本文中的“技术”系转义,专指翻译技术(Technology),如翻译软件(CAT+MT)、本地化工具、文字处理、文档识别、文档管理、字数统计、格式转换、双语句库制作、术语管理、质量控制等。中国传统的外语教育,一向以语言学与文学为主。在翻译学界专家学者的共同努力下,近几十年来翻译学科得到了长足的发展。但学者们关注更多的是翻译理论层面的问题,翻译的大多是文学作品,进行的多是翻译学学理层面的探讨和研究,对翻译行业的市场化和信息化少有涉猎。换句话说,学者们更多关注的是翻译作为艺术的一面,而鲜有关注翻译过程中的技术应用。目前外语专业中翻译方向的人

人才培养与社会对专业翻译人才的要求还有很大的差距。不少专家已开始呼吁翻译教育的观念需要转变,中国外语教育的观念亦需要改变。穆雷、王巍巍(2011)认为“MTI教育应当紧密联系翻译产业,突出培养职业能力,注重实用性课程的设置,实施多样化的教学模式”。许钧也认为“如果不去了解市场、接近市场,关注市场的需要,我们的翻译教育也就有可能因为脱离现实、远离市场而遭到市场的淘汰”(2010:53)。

作为技术的“专业翻译”不涉及文学翻译,主要指的是翻译作为一种职业,在特定的专门场合或环境中为不同语言之间沟通进行的翻译工作,是一种基于特定客户的语言服务体系(柴明颀,2010:54-55)。作为专业译员来说,除掌握翻译所使用的两种或两种以上工作语言之外,还必须熟悉与翻译业务相关的知识,了解翻译流程、项目管理、职业操守,以及与翻译相关的其他知识和技能,如术语管理、排版、编辑、审校等技能。

“MTI的教学目的是教授口笔译职业技能及相关的翻译职业知识,达到培养职业译者的目的,其毕业生应达到职业任职资格”(刘东彪、任红川,2011:47),因此MTI教学应主动接轨市场,迎合市场需求,为市场培养出合格人才。据一项调查表明市场上95%的翻译任务都是属于非文学翻译(徐彬,2010:45)。从全国翻译图书市场的情况来看,“文学翻译所占比例只占出版翻译图书的8%左右,其余均是非文学翻译”(许钧,2010:53)。当前翻译市场迅速发展,正从翻译行业发展成产业。中国翻译市场巨大,2007年,翻译产值达到300亿元,年复合增长率达到25-41%,其网状关联集群总规模达到数千亿元(闫栗丽,2012)。世界正从英文中心逐步转移到中文中心。尽管当前亚洲只占全球翻译市场份额的9%,但随着国际翻译外包向亚洲转移,在可以预见的未来,中国的份额将急速扩大。但是,中国目前的现状是:一方面外语人才整体上趋于饱和,另一方面每年职业翻译缺口却高达90%,而这其中相当一部分是对本地化翻译人才的需求(王传英,2010:111)。另外,2007年一份针对中国地区译员生存状况的调查报告显示61%的译员使用过CAT工具,35%从未使用过CTA工具;而LISA在2006年做的一份调查显示在国外两个数字分别是82.5%、17.5%(王华树,2012)。

本地化专家崔启亮认为本地化行业的发展趋势为:1)云翻译服务;2)翻译记忆+机器翻译+人工校对;3)敏捷本地化;4)全球协作;5)标准化;6)众包(Crowdsourcing)等。本地化公司依托网

络工作环境,借助现代项目管理技术和计算机辅助翻译工具实现规模生产,需要大量懂本地化软件、CAT工具、桌面排版、项目管理的人才。在MTI教学中教师应该引导学生学会使用主流的CAT技术工具(如Wordfast,SDL Trados, Déjà Vu)、字幕翻译工具(如WinCAPs)、数字出版工具(如Adobe InDesign、Photoshop、Quarkxpress)、本地化工具(如Alchemy Catalyst、Passolo,Robohelp)等。

结语

我国MTI教育的发展任重道远,需要译界同仁和翻译产业界的共同努力。MTI教育不仅要专注翻译艺术,更要注重翻译技术,引导学生使用恰当的CAT技术和本地化技术手段,以更好的接轨市场,满足市场日益增长的需求。中国翻译协会和全国翻译专业学位研究生教育指导委员会宜安排更多的翻译与本地化技术师资培训,让更多业内同仁尽快掌握翻译与本地化技术,以更好地服务MTI教学。

参 考 文 献

- [1] 崔启亮、王华树、闫栗丽. 全国高等院校翻译专业师资——翻译与本地化技术培训班讲义 [Z]. 2012.
- [2] 柴明颀. 对专业翻译教学建构的思考——现状、问题和对策 [J]. 中国翻译, 2010(1):54-55.
- [3] 戴新宇、尹存燕、陈家骏、郑国梁. 机器翻译研究现状与展望 [J]. 计算机科学, 2004(31):176.
- [4] 何雯婷、姚锦清. 上外高翻MTI专业笔试教学模式探讨——上外高翻综合试点改革专题理论文章(之三) [J]. 东方翻译, 2012(1):17-20.
- [5] 刘东彪、任红川. 关于MTI教学的思考 [J]. 中国翻译, 2011(5):47-49.
- [6] 穆雷、王巍巍. 翻译硕士专业学位教育的特色培养模式 [J]. 中国翻译, 2011(2):29-32.
- [7] 苗菊、朱琳. 本地化与本地化人才的培养 [J]. 中国翻译, 2008(5):30-34.
- [8] 钱多秀. “计算机辅助翻译”课程教学思考 [J]. 中国翻译, 2009(4):49.
- [9] 王正、孙冬云. 统计机器翻译系统在网络翻译教学中的应用 [J]. 上海翻译, 2009(1):73-77.
- [10] 王传英. 本地化行业发展与MTI课程体系创新 [J]. 外语教学, 2010(4):111.
- [11] 徐彬. 计算机辅助翻译教学设计与实施 [J]. 上海翻译, 2010(4).
- [12] 俞敬松、王华树. 计算机辅助翻译硕士专业教学探讨 [J]. 中国翻译, 2010(3):38.
- [13] 张政、张少哲. 真项目、真实践、真环境、真体验——基于北京师范大学MTI CAT案例教学的探索与实践 [J]. 中国翻译, 2012(2):43-46.

[作者简介] 陈文安, 宁波大学外语学院副教授, 硕士生导师, 研究方向为口笔译理论与实践、传媒翻译。

[作者电子信箱] chenwenan@nbu.edu.cn